

Sự tham gia hoạt động chính trị của
những người cao tuổi có yếu tố nhập cư

24 câu hỏi xoay quanh chủ đề này

Cùng tham gia, cùng xây dựng và cùng quyết định
khi có tuổi và đối với người cao
tuổi có yếu tố nhập cư tại Berlin



Trong khuôn khổ của dự án

»Xưởng tham gia hoạt động chính trị cho người nhập cư cao tuổi từ
những nhóm người nhập cư thuộc thiểu số«

Werkstatt zur politischen Partizipation von älteren Migrant*innen
aus kleinen Migrant*innengruppen

0. Tại sao cuốn sổ tay hướng dẫn này lại ra đời?
1. Bao nhiêu người cao tuổi sống ở Berlin?
2. Bao nhiêu người cao tuổi có yếu tố nhập cư sống ở Berlin?
3. Bộ luật nào quy định việc tham gia hoạt động chính trị đối với người cao tuổi ở Berlin?
4. Tham gia nghĩa là gì?
5. Có thể tham gia như thế nào?
6. Tại sao sự tham gia đối với những người cao tuổi lại quan trọng?
7. Những người nhập cư không có quốc tịch Đức có thể tham gia vào những cuộc bầu cử nào?
8. Tôi có thể tham gia vào chính trị dành cho người cao tuổi (Seniorenpolitik) như thế nào khi không có quốc tịch Đức?
9. Bao giờ cuộc bầu cử cho Ban đại diện người cao tuổi (Seniorenvertretung) sẽ diễn ra?
10. Thế nào là Ban đại diện người cao tuổi?
11. Thế nào là Hội đồng cố vấn người cao tuổi của bang (Landesseniorenbeirat)?
12. Cần phải làm gì để trở thành thành viên của Ban đại diện người cao tuổi?
13. Chủ đề nào hiện tại đang được thảo luận trong lĩnh vực chính trị người cao tuổi?

14. Chính trị dành cho người cao tuổi của Berlin muốn đạt được mục đích gì với chủ đề người nhập cư cao tuổi?
15. Thượng viện Berlin (Berliner Senat) [chính quyền của bang] là cơ quan nào?
16. Bộ nào của bang (Senatsverwaltung) phụ trách các vấn đề về người cao tuổi?
17. Những điều phối viên hỗ trợ người cao tuổi (Altenhilfekoordinator*innen) ở Berlin là ai?
18. Bên cạnh "Bộ luật về quyền tham gia chính trị của người cao tuổi" (Seniorenmitwirkungsgesetz) của Berlin còn có những bộ luật nào về sự bình đẳng cơ hội?
19. Bộ luật tham gia và hội nhập của Berlin (Berliner Partizipations- und Integrationsgesetz) là gì?
20. Hội nhập nghĩa là gì?
21. Ủy viên về hội nhập của Thượng viện là ai? (der/die Integrationsbeauftragte des Senats)
22. Hội đồng cố vấn của bang cho những câu hỏi về hội nhập và di cư (Landesbeirat für Integrations- und Migrationsfragen) là gì?
23. Bộ luật tham gia và hội nhập của Berlin có liên quan gì đến những người cao tuổi có yếu tố nhập cư?
24. Là người cao tuổi, tôi có thể ứng phó với việc bị kỳ thị như thế nào?

Chú thích:

Tất cả những **chỗ đánh dấu vàng** sẽ được giải thích rõ hơn ở trang khác.

Dấu * (Gendersternchen) thể hiện giới tính có ý nghĩa gì? (ví dụ "Senior*innen") Có những người không tự cảm thấy mình là nam (ví dụ "Senior") hoặc là nữ (ví dụ "Seniorin").

Dấu* thể hiện sự tự do được quyết định mình là ai (Senior*in).

Chúng tôi sử dụng dấu * vì chúng tôi muốn gửi thông điệp đến tất cả mọi người.

Người cao tuổi là những người trên 60 tuổi (60+)



0. Tại sao cuốn sổ tay hướng dẫn này lại ra đời?

Mục đích của dự án "Xưởng tham gia hoạt động chính trị cho người nhập cư lúc cao tuổi" là giúp cho những người nhập cư có tuổi và cao tuổi tại Berlin có thể tham gia vào môi trường chính trị. Trong tình hình chính trị hiện nay thì nhóm người nhập cư thiểu số hầu như không được quan tâm tới. Vì vậy, cơ hội tham gia hoạt động chính trị của nhóm này sẽ hạn hẹp hơn so với những nhóm (người nhập cư) lớn hơn.

Những người nhập cư cao tuổi có thể chia sẻ những nhu cầu, sở thích và khúc mắc của họ tại diễn đàn công cộng. Đây là điều quan trọng giúp họ chuẩn bị tốt cho cuộc sống khi về già. Sự tham gia tích cực lúc về già cũng rất tốt cho chất lượng cuộc sống và sức khỏe.

Nhiệm vụ chủ yếu của dự án là cung cấp thông tin cho những người nhập cư có tuổi hoặc cao tuổi về những cơ hội của họ:

- a) hệ thống chính trị được cơ cấu như thế nào
- b) họ có những quyền lợi chính trị gì và
- c) họ có thể tham gia hoạt động chính trị như thế nào

Bởi vì: Ai muốn cùng tham gia cũng cần có thông tin. Cuốn sổ tay hướng dẫn này sẽ hỗ trợ cho việc đó.

Cuốn sổ tay hướng dẫn sẽ giúp mọi người hiểu về lĩnh vực chính trị dành cho người cao tuổi ở Berlin theo cách đơn giản. Nó được dịch ra sáu thứ tiếng cho một số nhóm người nhập cư thiểu số ở Berlin.

Được xuất bản bằng nhiều thứ tiếng: tiếng Trung, tiếng Đức, tiếng Indonesia, tiếng Nhật, tiếng Hàn, tiếng Thái và tiếng Việt

1. Bao nhiêu người cao tuổi sống ở Berlin?

Berlin có 3.8 triệu dân. Cứ bốn người thì có một người ở độ tuổi trên 60.

Nhiều người cao tuổi sống ở

- Steglitz–Zehlendorf (31%)
- Charlottenburg–Wilmersdorf (29%)
- Reinickendorf (29%)
- Treptow–Köpenick (28%)
- Marzahn–Hellersdorf (28%)

Tỷ lệ người từ 60 tuổi trở lên

Mitte



Friedrichshain–Kreuzberg



Pankow



Charlottenburg–Wilmersdorf



Spandau



Steglitz–Zehlendorf



Tempelhof–Schöneberg



Neukölln



Treptow–Köpenick



Marzahn–Hellersdorf



Lichtenberg



Reinickendorf



2. Bao nhiêu người cao tuổi có yếu tố nhập cư sống ở Berlin?

17% số dân trên 60 tuổi ở Berlin có yếu tố nhập cư và đến từ 190 quốc gia. Ngoài vài nhóm người nhập cư lớn nhất đến từ Thổ Nhĩ Kỳ, Ba Lan, thì đa số người nhập cư trên 60 tuổi thuộc về những nhóm người nhập cư thiểu số. Một ví dụ về các nhóm này là những người cao tuổi đến từ các nước châu Á.

Các quận với số người nhập cư đang ở độ tuổi trên 60 tuổi lớn nhất là:

- Mitte (32%)
- Friedrichshain–Kreuzberg (29%)
- Charlottenburg–Wilmersdorf (25%)
- Neukölln (24%)
- Tempelhof–Schöneberg (20%)

Tỷ lệ những người nhập cư trên 60 tuổi theo các quận

Mitte



Friedrichshain–Kreuzberg



Pankow



Charlottenburg–Wilmersdorf



Spandau



Steglitz–Zehlendorf



Tempelhof–Schöneberg



Neukölln



Treptow–Köpenick



Marzahn–Hellersdorf



Lichtenberg



Reinickendorf



3. Bộ luật nào quy định việc tham gia đối với người cao tuổi tại Berlin?

Bộ luật về quyền tham gia chính trị của người cao tuổi của Berlin (BerlSenG) quy định những người cao tuổi ở mười hai quận và trong Thượng viện Berlin có thể tư vấn cho các chính trị gia và các cơ quan hành chính. Bộ luật này mới có từ năm 2006. Trước khi Bộ luật này được ban hành thì đã có những cuộc tranh luận trong một thời gian dài về việc những người cao tuổi có thể cùng quyết định như thế nào.

Mỗi quận ở Berlin đều có một Ban đại diện người cao tuổi và thành phố Berlin có một Hội đồng cố vấn người cao tuổi (Seniorenbeirat). Như vậy, những người cao tuổi cố vấn cho hệ thống chính trị và cơ quan quản lý của Berlin về những mối quan tâm của người cao tuổi.

Bộ luật về quyền tham gia chính trị của người cao tuổi (BerlSenG) là một trong những bộ luật về bình đẳng cơ hội của Berlin. Mục đích của Bộ luật về quyền của người cao tuổi chú trọng vào quyền được tham gia vào đời sống xã hội của người cao tuổi. Điều đó có nghĩa là những người cao tuổi không chỉ được thể hiện ý kiến của bản thân mà còn có thể thay đổi điều gì đó.

Theo định nghĩa của bộ luật này thì những người cao tuổi là những người trên 60 tuổi và có đăng ký thường trú tại Berlin.





Đại diện của người
cao tuổi

=

tối đa
17 thành viên



4. Tham gia nghĩa là gì?

Tham gia nghĩa là cùng tham gia vào việc đưa ra những quyết định trong xã hội. Nó có nghĩa là, ý kiến của tôi quan trọng đối với các chính trị gia hoặc cơ quan công quyền, những nơi sẽ quyết định những vấn đề liên quan đến tôi. Nếu họ lắng nghe ý kiến của tôi thì tôi có thể gây ảnh hưởng đến các quyết định của họ về cách triển khai mọi việc. Khi đó tôi được tham gia vào các quyết định.

Vậy nghĩa là, ý kiến của tôi được lắng nghe!

Vậy, sự tham gia nghĩa là bang Berlin tạo cơ hội để cùng tham gia (ví dụ qua **Bộ luật về sự tham gia chính trị của người cao tuổi BerlSenG, trang 12**). Và có nghĩa là tôi cũng hứng thú về việc cùng tham gia.

5. Có thể tham gia như thế nào?

Có nhiều cách để nói lên ý kiến và tham gia vào những quyết định:

Sự tham gia có thể chính thức hoặc không chính thức. Tham gia không chính thức gồm có, ví dụ: biểu tình, làm việc thiện nguyện (làm việc tự nguyện không có thù lao) trong những ban đại diện lợi ích. Ai cũng có thể tham gia, không quan trọng người đó có quốc tịch Đức hay không.

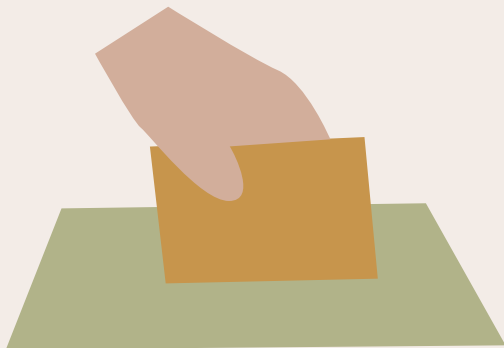
Tham gia chính thức có quyền bầu cử chủ động hoặc thụ động, nghĩa là đi bầu hoặc quyền tranh cử. Phần lớn những việc này sẽ cần tới quốc tịch Đức. Ngoại lệ:

Chính trị dành cho người cao tuổi! (trang 12) (Seniorenpolitik)

chính thức



không chính thức



6. Tại sao sự tham gia lại quan trọng đối với những người cao tuổi?

Sự tham gia đối với người cao tuổi quan trọng vì ở Berlin họ có quyền đặc biệt, qua **Bộ luật về sự tham gia chính trị của người cao tuổi (BerlSenG) (trang 12)** để cùng quyết định. Chúng ta có thể đấu tranh cho nhiều quyền bình đẳng cơ hội hơn và một cuộc sống tự chủ khi về già.

Người cao tuổi có thể tham gia vào những quyết định của các quận, Thượng viện và cơ sở công cộng. Nhờ đó, những nhu cầu liên quan đến sức khỏe hoặc hoàn cảnh xã hội khó khăn có thể được ghi nhận và các vấn đề sẽ được giải quyết tốt hơn. Họ có thể chống lại sự bất công và sự thiếu hiểu biết.

Những người khác có quyền quyết định về việc chúng ta sống như thế nào và muốn sống ở đâu? Tự bản thân chúng ta biết rõ nhất, chúng ta cần gì và điều gì tốt cho chúng ta.

7. Những người nhập cư không có quốc tịch Đức có thể tham gia vào những cuộc bầu cử nào?

Công dân Liên minh châu Âu không có hộ chiếu Đức được phép bầu cử đại biểu trong quận (gọi là "bầu cử cấp quận" (Kommunalwahl)) và Hạ viện Liên minh châu Âu (EU-Parlament) (được gọi là "bầu cử cấp châu Âu" (Europawahl)). Trong trường hợp này, họ phải có thời gian đăng ký hộ khẩu ít nhất là ba tháng tại phòng hộ tịch tại Berlin, nghĩa là tại quận họ sinh sống. Họ không được phép bầu cử Quốc hội Liên bang (Bundestag) hoặc **Nghị viện Berlin (Berliner Abgeordnetenhaus)** (trang 32)

Những người không phải công dân Liên minh châu Âu không được phép tham gia cuộc bầu cử nào kể trên.

Nhưng tất cả người dân Berlin trên 60 tuổi, kể cả những người nhập cư không có quốc tịch Đức trên 60 tuổi được phép bầu cử **Ban đại diện người cao tuổi của quận** (trang 26) hoặc ứng cử.

Bầu cử cấp quận
Bầu cử cấp châu Âu



Quốc hội Liên bang
Nghị viện Berlin



Những Ban đại
diện người cao
tuổi

Alle
60+

8. Tôi có thể tham gia vào chính trị dành cho người cao tuổi như thế nào khi không có quốc tịch Đức?

Những người cao tuổi trên 60 tuổi sống ở Berlin và đăng ký hộ khẩu thường trú ở đây được phép bầu ra những thành viên **Ban đại diện cho người cao tuổi (trang 26)** Quý vị cũng có thể tranh cử vào Ban đại diện người cao tuổi, nghĩa là ứng cử. Với việc này quý vị không cần phải là người Đức.

Thông qua Ban đại diện người cao tuổi, quý vị có thể trao đổi ý kiến của mình, tìm hiểu thông tin hoặc đề xuất ý kiến về các chủ đề với đại diện của giới chính trị và cơ quan hành chính.

9. Bao giờ cuộc bầu cử Ban đại diện người cao tuổi sẽ diễn ra?

Cuộc bầu cử Ban đại diện người cao tuổi của quận sẽ diễn ra vào tháng 03 năm 2022.

Những thành viên Ban đại diện người cao tuổi (Seniorenvertreter*innen) được bầu cử cho nhiệm kỳ 5 năm. Lần bầu cử mới đây nhất diễn ra vào năm 2017, có nghĩa là Ban đại diện người cao tuổi sẽ có cuộc bầu cử vào năm 2022.

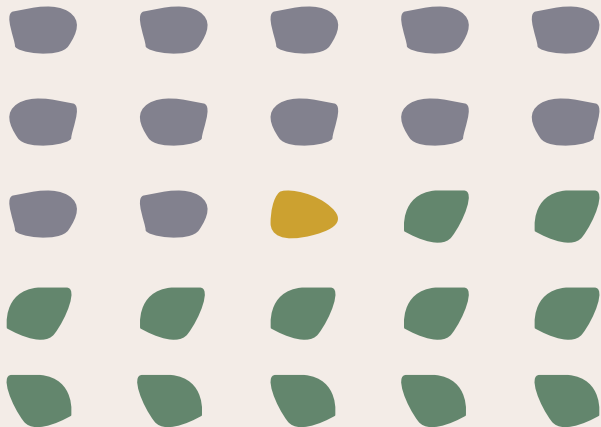


10. Thế nào là Ban đại diện người cao tuổi (Seniorenvertretung)? Nhiệm vụ của họ là gì?

Berlin có mười hai quận. Mỗi quận đều có Ban đại diện người cao tuổi với số thành viên có thể lên đến 17 người. Họ làm việc tự nguyện và thiện nguyện và độc lập với các đảng và các tín ngưỡng. Ban đại diện người cao tuổi cùng tham gia vào sinh hoạt xã hội, văn hoá và chính trị.

Nhiệm vụ của Ban đại diện người cao tuổi là đại diện cho những mối lo âu, khúc mắc, nguyện vọng và cả ý tưởng của người cao tuổi. Họ có thể đấu tranh cho quyền lợi của người cao tuổi trong mọi lĩnh vực cuộc sống tại các cơ quan hành chính hoặc. trong môi trường chính trị của quận.

Hội đồng cố vấn người cao tuổi của bang (LSBB)



Chủ tịch Ban đại diện người cao tuổi của quận



Người đại diện của một tổ chức người cao tuổi



Người đại diện đến từ Kom•Zen

11. Thế nào là Hội đồng cố vấn người cao tuổi của bang (Landessenorenbeirat) và những ai là thành viên?

Hội đồng cố vấn người cao tuổi của bang (LSBB) có 25 thành viên, 12 người trong đó là lãnh đạo của 12 Ban đại diện người cao tuổi của Berlin (mỗi quận một người) và thêm vào đó có 12 người đại diện đến từ các tổ chức người cao tuổi. Người cuối cùng là người đại diện của **Trung tâm tăng cường kỹ năng đa văn hoá cho sự hỗ trợ người cao tuổi (kom•zen)** (Kompetenzzentrum Interkulturelle Öffnung der Altenhilfe), (trang 30), người làm việc cho người cao tuổi có yếu tố nhập cư trong khuôn khổ của **Bộ luật tham gia và hội nhập (Partizipations- und Integrationsgesetzes)** (trang 54).

Hội đồng cố vấn người cao tuổi cố vấn **Nghi viện Berlin (trang 32)** và Thượng viện Berlin trong vấn đề liên quan đến người cao tuổi và đại diện cho 12 Ban đại diện người cao tuổi của các quận ở cấp bang.

✓ Trung tâm tăng cường kỹ năng đa văn hoá cho sự hỗ trợ người cao tuổi (kom•zen) (Kompetenzzentrum Interkulturelle Öffnung der Altenhilfe)

Trung tâm tăng cường kỹ năng đa văn hoá cho sự hỗ trợ người cao tuổi (kom•zen) kết nối các chủ đề tuổi già với sự già đi, nhập cư và điều dưỡng. kom•zen là một trung tâm thông tin, trao đổi và kết nối cho người nhập cư có tuổi và cơ sở hỗ trợ người cao tuổi và điều dưỡng. Trung tâm được hỗ trợ bởi Bộ Y tế, Điều dưỡng và Bình đẳng của bang (Senatsverwaltung für Gesundheit, Pflege und Gleichstellung) và Bộ Hội nhập, Lao động và Xã hội của bang (Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales) và được quản lý bởi cả hai Hiệp hội phúc lợi (Wohlfahrtsverbänden): Hiệp hội Arbeiterwohlfahrt [Phúc lợi cho công nhân] và Caritas. kom•zen hiện tại đại diện cho người nhập cư cao tuổi ở Berlin tại **Hội đồng cố vấn người cao tuổi (trang 28)**



✓ Nghị viện Berlin (Berliner Abgeordnetenhaus)

Nghị viện Berlin là Quốc hội (Parlament) của Berlin. Cơ quan này bầu cử Thị trưởng (Regierende Bürgermeister*in).

Nghị viện Berlin có 130 đại biểu, là những người từ các đảng khác nhau được bầu lên bởi người dân Berlin. Tất cả những người trên 18 tuổi được phép bầu cử. Trước khi bầu cử họ phải sống ở Berlin ít nhất ba tháng, đăng ký hộ khẩu thường trú (Erstwohnsitz) ở đây và là công dân Đức.

Hiệt tại (tính đến năm 2020) có sáu đảng đại diện trong toà Nghị viện: SPD [Đảng Dân chủ Xã hội Đức], CDU [Liên minh Dân chủ Kitô giáo Đức], Die Linke [Đảng Cánh tả], Die Grünen [đảng Xanh], AfD [Con đường khác cho nước Đức] và FDP [Đảng dân chủ tự do].

SPD

21.6%

CDU

17.6%

DIE LINKE

15.6%

DIE GRÜNE

15.2%

AfD

14.2%

FDP

6.7%

12. Cần phải làm gì để trở thành thành viên của Ban đại diện người cao tuổi?

Tất cả những người cao tuổi trên 60 tuổi và đăng ký thường trú tại Berlin có thể ứng cử. Thêm vào đó thì họ phải đến ứng cử khoảng sáu tháng trước thời điểm bầu cử (đến tháng 9 năm 2021 cho cuộc bầu cử năm 2022).

Làm thế nào để có thể được sắp xếp vào danh sách đề cử (Vorschlagsliste) (trang 36) cho cuộc bầu cử?

Có ba cách →

Những người cao tuổi muốn ứng cử phải đồng ý và nộp các văn bản lên Ủy ban bầu cử (Wahlkommission) với sơ yếu lý lịch và động lực được điền đầy đủ. Sau đó những người cao tuổi sẽ được sắp xếp vào danh sách đề cử (trang 36) cho cuộc bầu cử.

Người cao tuổi có thể tự đề cử
(**ứng cử (Selbstkandidatur):**
xem trang 37)

Người cao tuổi có thể đề cử người
cao tuổi khác.

Ban đại diện người cao tuổi, các cơ
sở chăm sóc người già và các cơ sở
giải trí, vân vân có thể đề cử người
cao tuổi.



✓ Danh sách đề cử

Văn phòng quận (Bezirksamt) sẽ công khai sáu tháng trước bầu cử, rằng cần thiết đề cử cho Ban đại diện người cao tuổi. Khi Ủy ban bầu cử đã xét duyệt một người đăng ký ứng cử, họ sẽ hỏi người đó rằng họ có thực sự muốn được bầu hay không. Nếu đồng ý thì người đó phải ký xác nhận. Sau đấy các ứng cử viên có thể trình hồ sơ đến văn phòng quận và được đưa vào danh sách bầu cử cho Ban đại diện người cao tuổi.

✓ Về ứng cử (Selbstkandidatur)

Văn phòng quận sẽ triệu tập những ứng cử viên cho Ban đại diện người cao tuổi. Họ sẽ có thời gian là một tháng để đăng ký bản thân làm ứng cử viên cho cuộc bầu cử Ban đại diện người cao tuổi. Họ có thể tự đề cử mình qua một bức thư. Trong biểu mẫu phải điền tên, ngày tháng năm sinh và địa chỉ, nơi ở và đăng ký hộ khẩu thực tế của người này. Biểu mẫu phải để trong một phong bì được dán kín. Ngoài phong bì ghi:

"Đề xuất đề cử Ban đại diện người cao tuổi - ĐÃ DÁN KÍN" (Berufungsvorschlag Seniorenvertretung – VERSCHLOSSEN)
Phong bì có thể gửi qua bưu điện hoặc tự mang đến văn phòng quận đúng thời hạn (chú ý thời hạn). Ủy ban bầu cử sẽ kiểm tra biểu mẫu và các thông tin xem có đúng không.

13. Chủ đề nào hiện tại đang được thảo luận trong lĩnh vực chính trị người cao tuổi?

Thượng viện Berlin (Berliner Senat) [chính phủ bang Berlin] muốn nâng cao chất lượng sống của người cao tuổi và muốn rằng họ có thể tham gia vào đời sống xã hội. Thượng viện cũng thường xuyên cùng với Hội đồng cố vấn người cao tuổi (xem trang 26) ban hành các phương hướng chỉ đạo (Leitlinien) để thực hiện các hoạt động chính trị. Hiện tại đang có 17 phương hướng chỉ đạo. 17 phương hướng chỉ đạo này (xem trang 40) đã dẫn dắt chính trị bang Berlin từ năm 2013.

Sắp tới (năm 2021) những phương hướng chỉ đạo mới sẽ được phê duyệt. Trong những phương hướng chỉ đạo mới sẽ có ba chủ đề được đề cập rõ ràng hơn:

- Số hóa và đào tạo để có thêm nhiều cơ hội và sự tham gia khi về già
- Các chương trình hỗ trợ (ví dụ như cố vấn hoặc tham gia chính trị) nên được phát triển hơn nữa cho những người cao tuổi có yếu tố nhập cư
- LGBTQ (người đồng tính nữ, người đồng tính nam, người lưỡng tính, người chuyển giới, người hoán tính, người liên giới tính) ở tuổi già nên được tự quyết định tham gia vào đời sống xã hội.

Thiếu thốn về vật chất ở tuổi già /
Cải thiện cơ hội tham gia xã hội tại
Berlin

Sức khoẻ khi tuổi
càng cao

Giao thông và sự
đi lại ở tuổi già

Điều dưỡng khi về già

Tham gia
chính trị

Dịch vụ an dưỡng
cuối đời và chăm
sóc giảm nhẹ

Thể thao và vận động cho
những người cao tuổi

Bình đẳng khi về già

17 phương hướng chỉ đạo chính trị của
người cao tuổi ở Berlin (từ năm 2013)
(17 Leitlinien Berliner Seniorenpolitik)

Những người cao tuổi đồng tính nữ, đồng tính nam, lưỡng tính, chuyển giới, hoán tính, liên giới tính (LGBTQ)

Sinh hoạt văn hoá trong thành phố

An sinh ở tuổi già

Tăng cường nỗ lực công dân ở những người cao tuổi

Công việc phù hợp khi về già

Học tập trọn đời

Những người nhập cư cao tuổi

Ngăn ngừa kỳ thị tuổi tác

Bảo vệ người tiêu dùng cao tuổi

14. Chính trị dành cho người cao tuổi của Berlin muốn đạt được mục đích gì với chủ đề người nhập cư cao tuổi?

Nhóm có số dân tăng mạnh nhất trong dân số là nhóm người cao tuổi có yếu tố nhập cư. Những người nhập cư cao tuổi là một trong những thành phần quan trọng của xã hội tại thành phố Berlin. Vì vậy, **Thượng viện Berlin (trang 44)** muốn hỗ trợ sự giúp đỡ liên văn hoá sự chăm sóc dành cho người cao tuổi.

Các dự án nên được tiếp cận một cách dễ dàng và được hỗ trợ bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau cũng như nên lưu ý đến sự đa dạng của tất cả người dân Berlin. Như vậy, những người có yếu tố nhập cư có thể tham gia vào xã hội tốt hơn. Sự phát triển này cần phải có những tiếng nói mạnh mẽ hơn và sự tham gia nhiệt tình hơn để được thực hiện một cách phù hợp.

15. Thượng viện Berlin là cơ quan nào?

Mỗi một bang của Đức đều có một chính quyền bang. Berlin cũng là một **bang (trang 50)**. Chính quyền bang ở đây được gọi là Thượng viện. Thượng viện Berlin có một Thị trưởng (Bürgermeister*in) và nhiều nhất mười Thượng nghị sĩ (Senator*innen) với những lĩnh vực quản lý và nhiệm vụ khác nhau.

Tài chính

Môi trường, Giao thông
và Bảo vệ khí hậu

Y tế, Điều
dưỡng và Bình
đẳng

Giáo dục, Thanh
thiếu niên và Gia
đình

Thị trường

Phát triển đô thị và
An sinh

Văn hoá và
châu Âu

Tư pháp, Bảo vệ người
tiêu dùng và
Chống kỳ thị

Kinh tế, Năng lượng
và Doanh nghiệp

Hội nhập, Lao
động và Xã hội

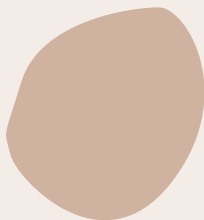
Nội vụ và Thể
thao

16. Bộ nào của bang phụ trách các vấn đề về người cao tuổi?

Theo nguyên tắc thì tất cả các Bộ của bang đều giữ vị trí quan trọng đối với người cao tuổi vì người cao tuổi có thể tham gia vào tất cả các lĩnh vực trong cuộc sống.

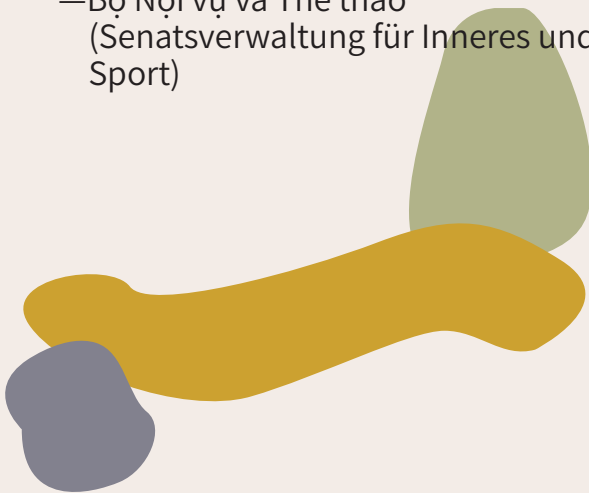
Trực tiếp phụ trách các vấn đề dành cho người cao tuổi là:

- Bộ Hội nhập, Lao động và Xã hội
(Senatsverwaltung für Integration,
Arbeit und Soziales)



Những Bộ quan trọng khác cho những người cao tuổi:

- Bộ Y tế, Điều dưỡng và Bình đẳng (Senatsverwaltung für Gesundheit, Pflege und Gleichstellung)
- Bộ Tư pháp, Bảo vệ người tiêu dùng và chống kỳ thị (Senatsverwaltung für Justiz, Verbraucherschutz und Antidiskriminierung)
- Bộ Nội vụ và Thể thao (Senatsverwaltung für Inneres und Sport)



17. Những điều phối viên hỗ trợ người cao tuổi ở Berlin là ai?

Quận nào cũng có những điều phối viên hỗ trợ người cao tuổi. Các điều phối viên hỗ trợ người cao tuổi phụ trách lên kế hoạch và thực hiện hỗ trợ người cao tuổi, ví dụ như trong cơ sở giải trí dành cho người cao tuổi.

Các điều phối viên hỗ trợ người cao tuổi lên kế hoạch cải thiện và kết nối các tổ chức công cộng, phi lợi nhuận và tư nhân. Nhờ đó, các tổ chức sẽ biết các đối tác có thể đem lại những gì và việc cung cấp, chăm sóc và điều dưỡng cho người cao tuổi cũng có thể được tổ chức tốt hơn.



✓ Berlin cũng là một bang.

Cộng hoà Liên bang Đức có 16 bang. Berlin cũng là một bang. Tất cả các bang kết hợp với nhau thành Cộng hoà Liên bang. Mỗi bang có một Quốc hội riêng (Parlament) và một chính quyền bang riêng (Landesregierung) (ở Berlin gọi là Thượng viện (Senat)). Trong mỗi lĩnh vực nhất định (ví dụ giáo dục) thì mỗi bang đều có những bộ luật riêng (Bộ luật bang (Landesgesetze)). Còn lại sẽ tuân theo bộ luật của Cộng hoà Liên bang Đức (Bộ luật Liên bang (Bundesgesetze)). Ví dụ về mặt giáo dục, các bang có thể tự quyết định có những loại trường nào và ấn định việc này trong bộ luật. Nhưng ví dụ như điều luật mọi trẻ em đều phải đi học là do Cộng hoà liên bang Đức đã quy định. Điều này không có bang nào được phép thay đổi.



18. Bên cạnh "Bộ luật về quyền tham gia chính trị của người cao tuổi" của Berlin (Berliner Seniorenmitwirkungsgesetz) còn có những bộ luật nào về sự bình đẳng cơ hội?

Ở Berlin có nguyên tắc bình đẳng, đó là tất cả mọi người có quyền như nhau. Và có sự bảo vệ khỏi mọi sự kỳ thị: Không ai được phép bị đối xử khác biệt vì giới tính, tuổi tác, nguồn gốc, tôn giáo hay quan điểm chính trị. Kể cả người cao tuổi cũng có quyền tham gia vào đời sống chính trị xã hội, nghĩa là cùng tham gia hành động.

Còn có nhiều bộ luật về bình đẳng cơ hội:

Chancengleichheit

Bộ luật tham gia và hội nhập của (Berlin Partizipations- und Integrationsgesetz) (trang 54) bảo vệ những người có yếu tố nhập cư.

Bộ luật bình đẳng của của bang (Landesgleichberechtigungsgesetz) nghiêm cấm sự bất lợi đối với người khuyết tật.

Bộ luật về quyền tham gia của người cao tuổi ủng hộ quyền lợi của người cao tuổi.

Luật bình đẳng đối với những người nhận dạng giới tính khác nhau.

Bộ luật bình đẳng của bang (Landesgleichstellungsgesetz) ủng hộ phụ nữ.

19. Bộ luật tham gia và hội nhập của Berlin là gì (PartIntG)?

Theo luật nhập cư, từ năm 2005, nước Đức là một quốc gia nhập cư. Trước đây không phải như vậy. Năm 2010, tại Berlin đã hình thành Bộ luật tham gia và hội nhập. Berlin là bang đầu tiên có một Bộ luật như vậy. Hiện tại tổng cộng chỉ có bốn bang có riêng một Bộ luật hội nhập. Những người Berlin có yếu tố nhập cư nhiều khi có cảm giác bị kỳ thị, ví dụ như khi họ đến một cơ quan công quyền. Bộ luật tham gia và hội nhập có chức năng thay đổi những cơ cấu đã khiến cho những người có yếu tố nhập cư bị phân biệt.

Hiện nay tại Berlin, Bộ luật này vẫn đang được sửa đổi và chưa xong. Mục đích của Bộ luật là để những người có yếu tố nhập cư (Menschen mit Migrationsgeschichte) tham gia vào lĩnh vực xã hội, văn hoá, kinh tế, chính trị và đời sống xã hội, ví dụ cả trong dịch vụ công.

20. Hội nhập là gì?

Hội nhập là vấn đề của toàn xã hội. Hội nhập đạt được thành công, khi tất cả công dân có thể cùng tham gia. Những người có yếu tố nhập cư có thể hội nhập khi họ đấu tranh cho sự hội nhập của họ. Nhưng kể cả những người không có yếu tố nhập cư cũng nên đóng góp cho sự hội nhập. Trong vấn đề này, việc quan trọng là những người có yếu tố nhập cư có tất cả mọi cơ hội và phương thức để tham gia vào đời sống xã hội.

Nhiều người phê bình từ "hội nhập" (Integration). Hội nhập không có nghĩa là con người cần phải điều chỉnh bản thân. Nó là sự trao đổi của những người có hoặc không có yếu tố nhập cư, ví dụ như trong Ban đại diện người cao tuổi.

Vì thế, bộ luật mới được chỉnh sửa không nên gọi là "Bộ luật hội nhập" (Integrationsgesetz) mà sẽ là "Bộ luật thúc đẩy sự tham gia trong xã hội nhập cư" (Gesetz zur Förderung der Partizipation in der Migrationsgesellschaft) (PartMigG)



21. Ủy viên về hội nhập của Thượng viện (Integrationsbeauftragte des Senats) là ai?

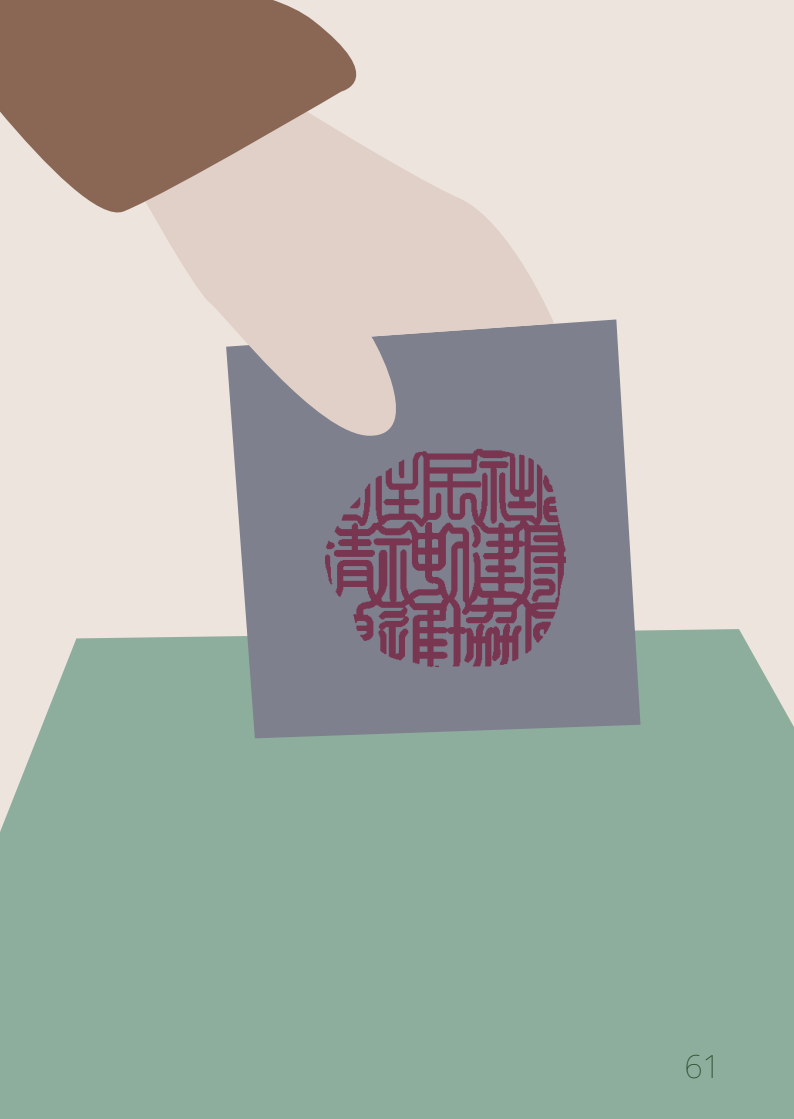
"Ủy viên về hội nhập và di cư" (Beauftragte für Integration und Migration) là người phụ trách những người có yếu tố nhập cư và bảo vệ quyền lợi cho họ. Ủy viên về hội nhập hỗ trợ việc chống lại sự phân biệt đối xử với những người có yếu tố nhập cư. Ngoài ra họ làm việc vì sự tôn trọng, đón nhận và sự chung sống hoà bình cho tất cả những người dân Berlin. Họ phát triển những ý tưởng, đề án và biện pháp cho những điều này. Bên cạnh đó, người này sẽ cùng hợp tác với các tổ chức người nhập cư và hỗ trợ họ, ví dụ như qua **Hội đồng cố vấn về những vấn đề hội nhập và di cư. (Xem trang 60).**

"Ủy viên về hội nhập và di cư" (Beauftragte für Integration und Migration) cộng tác với tất cả các cơ quan hành chính của Thượng viện (Senatsverwaltungen), bởi vì việc hội nhập đối với tất cả các lĩnh vực chính trị đều quan trọng. Những ý tưởng, đề án và biện pháp cho sự hội nhập đều được thoả thuận với các cơ quan hành chính. Ủy viên về hội nhập và di cư có cái nhìn tổng quát và kiểm soát toàn bộ chính sách hội nhập của Berlin.

Trước đây, Ủy viên về hội nhập cũng được gọi là Ủy viên đặc trách người nước ngoài. Từ năm 2019 đến nay, Ủy viên là bà Katarina Niewiedzial. Bà là Ủy viên về hội nhập đầu tiên có yếu tố nhập cư.

22. Hội đồng cố vấn của bang cho những câu hỏi về hội nhập và di cư là gì?

Hội đồng cố vấn về những vấn đề hội nhập và di cư của bang đưa ra gợi ý để có thể cải thiện chính sách hội nhập. Trong Hội đồng cố vấn này có bảy người đã được bầu đến từ các tổ chức, (bao gồm cả tự tổ chức) người nhập cư, quốc vụ khanh hoặc "Ủy viên về hội nhập và di cư", các hiệp hội và công đoàn. Những người đại diện trong Hội đồng cố vấn bang có thể được những tổ chức trong danh sách của các ủy viên về hội nhập và di cư bầu ra. Một hiệp hội chỉ có một lá phiếu trong cuộc bầu cử.



新加坡
建華
銀行
清
理
人
印

23. Bộ luật tham gia và hội nhập của Berlin (PartIntG) có liên quan gì đến những người cao tuổi có yếu tố nhập cư?

Một điều trong Bộ luật về quyền tham gia chính trị của người cao tuổi nói đến **luật tham gia và hội nhập (trang 54)**.

Một nội dung trong bộ luật này là, một người đại diện của **Hội đồng cố vấn người cao tuổi (xem trang 26)** phải đến từ một tổ chức bảo vệ mối quan tâm của những người cao tuổi có yếu tố nhập cư. Từ năm 2016 đến nay, **kom•zen (Trung tâm tăng cường kỹ năng đa văn hoá cho sự hỗ trợ người cao tuổi, trang 30)** vẫn đại diện cho họ.



24. Là người cao tuổi, tôi có thể ứng phó với việc bị kỳ thị như thế nào?

Ai cũng cần có cơ hội tham gia vào đời sống xã hội và chính trị, dù người đó bao nhiêu tuổi hoặc người đó là ai hoặc người đó đến từ đâu. Nhưng trong nhiều lĩnh vực của cuộc sống, sự kỳ thị (sự tẩy chay) vẫn tồn tại. Đó là khi một người bị đối xử không công bằng, chỉ vì, ví dụ như họ có ngoại hình khác, nói khác hoặc không đủ trẻ.

Sự bình đẳng có ở trong Hiến pháp Đức (deutsches Grundgesetz) và phương hướng chỉ đạo của Liên minh châu Âu (EU-Richtlinie). Vì vậy, Thượng viện Berlin muốn tiến hành chống lại sự kỳ thị. Những người có yếu tố nhập cư nên cùng tham gia vào các hoạt động chính trị chống lại sự kỳ thị.

GePGeMi e.V. [eingetragener Verein: hiệp hội đã đăng ký] cùng tham gia công tác chống lại sự kỳ thị. Hiệp hội vận động việc

xoá bỏ định kiến song phương. Với kiến thức và kỹ năng của mình, những người nhập cư cao tuổi có thể đóng góp cùng với GePGeMi e.V. cho cộng đồng nhập cư.

Ai đã từng bị kỳ thị có thể thông báo với

—Phòng đăng ký Berlin (Berliner Register)
[nơi ghi nhận các trường hợp bị phân biệt đối xử] qua E-Mail tới

info@berliner-register.de

hoặc gọi điện vào số

0152 0442 5746

—Trụ sở chống kỳ thị Berlin dưới

www.antidiskriminierungsstelle.de

hoặc gọi điện tới

(030) 9013 3460

hoặc gửi E-Mail tới

antidiskriminierung@senjustva.berlin.de

Cuốn sổ tay hướng dẫn này được tạo ra trong khuôn khổ của dự án "Xưởng để tham gia chính trị (pol_Part) của người nhập cư cao tuổi từ những nhóm người nhập cư thiểu số" với sự hỗ trợ tận tình

- từ Bộ Hội nhập Lao động, và Xã hội (Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales) trong khuôn khổ của chương trình tham gia và hội nhập
- từ Quỹ Amadeu Antonio
- từ Quỹ Rosa-Luxemburg

Xin cảm ơn quý vị rất nhiều!

Senatsverwaltung
für Integration, Arbeit
und Soziales

be  **Berlin**

**Partizipations- und
Integrationsprogramm**



**AMADEU
ANTONIO
STIFTUNG**

**ROSA
LUXEMBURG
STIFTUNG**

Dấu ấn

Đơn vị phát hành

GePGeMi e.V.

Gesellschaft für psychosoziale

Gesundheitsförderung bei Migrant*innen

[Hội hỗ trợ sức khoẻ tâm lý xã hội của người nhập cư]

Jahnstraße 14, 10967 Berlin

Biên tập

Dr. Min-Sung Kim

Askold Hitzler

Jieun Park

Đề án

Jieun Park

Dịch sang ngôn ngữ đơn giản

Askold Hitzler

Với sự hợp tác của

Kim Chi Vu,

Chanikan Charoensri,

Thu Lan Nguyen

Dàn trang/hoạ hình

Ju Hyun Hwang

Biên dịch sang tiếng Việt

Hiền Phương Phạm

Những người phát hành không chịu trách nhiệm cho nội dung
của các trang mạng ngoài hệ thống đã được nêu ra.

Tháng 12 năm 2020

Indonésia 한국어 Tiếng Việt
Deutsch 日本語 ภาษาไทย 中文



www.gemi-berlin.de

www.werkstatt-pol-partizipation.de